The Monkey and the Crocodile

1) oka-nardi vadduna oka-cetthu-miida oka-kooti nivasincedi.
   a(one)-river on a- tree- in(on) a-monkey lived.

2) a-nardi-lo oka-mosali kuda vundeidi.

3) avi-rendu
   that-river-in a-crocodile also was.

4) amosali bhariaku okamaru zabbu-cesi-na-di.
   friendly were. that-crocodile's wife one-time sickness-got.

5) vaidyurdu kooti-gundekaya iste zabbu-nayamo-vutundani
   doctor monkey-heart if-give sickness-will-be-cured-that
   snehamuga vundevi.

6) amosali oka-naardu tana-
   that-crocodile one-day his-
   snehitudu kooti-ni nardi a-vatala-vardduku dartista-nani
   friend-monkey-to river's- that-other-side-to cross-make(help)-that
   ceppina-rdu.

7) amosali bharieku okamaru zabbu-cesi-na-di.
   that-crocodile's wife one-time sickness-got.

8) nardi say(and) back-on sit- let- tns-prs-statement.
    river-

9) appurdu mosalini adugagaa, suspicion got tns-prs.
    that-time (then) crocodile asked-when,

10) kooti tanayuktini opayoginci tana-
     monkey his-"nack"(wisdom) used-he (cont.) ((11)) his-
     gundekaya tana-daggara ledani
     heart his- with (with him) doesn't have -that(factual)

11) cetthu-pai vadalivesina-dani ceppi-na-di
    tree- on(in) left -tns-prs-that told-tns-prs.

12) aite-
    heart bring- that said -tns-prs.

SIL-UND Workpapers 1964
14) alage-ani ceppi kooti cetthu eki i-laana-di:
Fine (that) said (and) monkey tree climbing this-way-spoke

15) mertramaa! ni-agnyana-niki vicarincu-cum-na-nu:
friend your-ignorance-for feeling sorry-progressive-tns

16) enducertarnante yaveri-gunde kaya vari-rsariomu-lo vuntun-di,
-ps, because everyone's-heart his-body-in remains

kani cetthu-miida vuntun-da?
but tree-on stays-?

Free Translation:

1) A monkey was living in a tree by the bank of a river.
2) A crocodile also lived in that river.
3) Both of them were friends.
4) Once, the wife of that crocodile got sick.
5) The doctor said: that she would be alright (get well) if she would be given a monkey's heart.
6) One day the crocodile promised the monkey that it would help him across the river to the other side.
7) And he let him sit on his back.
8) The monkey got suspicious when it saw the crocodile moving towards the other bank of the river.
9) Then he asked the crocodile.
10) The crocodile asked the monkey to give him his heart.
11) The monkey used his neck and said that he didn't have his heart with him, but that he had left it up in the tree.
12) "OK", said the crocodile to the monkey.
13) and returning, he brought him to the tree to get his heart.
14) The monkey said "Fine", and climbing the tree, spoke in this manner:
15) "Friend", I'm feeling sorry for your ignorance,
16) because everybody's heart remains in his body, but (yours) stays on a tree

tns = tense
prs = person
sj = subject
dat = dative
cont= continuous
1. One day while riding a bicycle, my bicycle hit a boy. 2. He got injured. 3. Then I got down to help the boy. 4. Then I saw the boy to his house. 5. There I asked pardon from his parents. 6. The boy's father asked, what the reason was for this danger. 7. Then this is what I said. 8. "While I was riding my bicycle in the middle of the road, my bicycle hit your boy and he got injured," I said. 9. The boy's father asked, "Why did you walk in the middle of the road without looking?" 11. Then the boy said this way, 12. "I will never again walk in the middle of the road. 13. Forgive me."
1. oka kurrravardu at.ni snehiturdu bantito intimundara
   one boy his friend ball-with house-in front

   ardukuntsunnaru //2. okardu bantini visarutsu inkokardu bantini
   are-playing-they one-of-them ball throw the-other-one ball

   pordutsu vardukuntsunnaru //3. intatlo akurravardi tseleelu
   catch playing-are-they in-the-mean-time that-boy's younger-sister

   intilonundi bayartaku parugeti vatsinadi//4. apurdu banti ameku
   house-out of outside ran came-she then ball her

   tagelinadi/5. ame etsutaprarambintsi//6. tana ammadagaraku velitsepinadi//
   hit-pst-it she cry-started her mother-to went-told-she

   7. tana amma am.ni vurukopedi // 8. ala n.mna vaste
   her mother girl consoled-she their father if-he-comes

   antau tsutsedavani anadi//
   everything he-will-see said-she

**Finnish Translation:**

1. A boy and his friend were playing ball in front of the house.
2. They played by one throwing the ball and the other catching it.
3. In the mean time the boy's younger sister ran out of the house.
4. At that time the ball hit her. 5. She started to cry. 6. She went
   and told her mother. 7. Her mother consoled her. 8. hen her father
   comes home he will straighten things out.

(prog) = progressive
pst = past
(nom) = nominative
1. emandi/ miiru ee-vuru verlu-tuna-r-u//
   Sir, you which (signals inter.)-town go-prog-you-decl.

2. nena/ nenu kalika'ta verlu-tuna-n-u//

3. oho/ miiru kalikata-lo panicye-stuna-r-a//
   Oh? you Calcutta-in work - prog -you-inter.?

4. leedu/ maatamuru kalikata-lo panicye-stuna-r-d-u//
   no, my-younger-brother Calcutta-in work - prog - he-decl.

5. aite miiru e-kharada panicye-stuna-r-u//
   then you where (signals inter.) work - prog-you-decl.?

6. neenu ma'dras-lo panicye-stuna-n-u//
   I Madras -in work - prog - I-decl.

7. miiru kalikata syalavalaku velu-tuna-r-a//
   you Calcutta hollidays go-prog-you-inter.?

8. avunu/ 9. e-nallu vuun-ta-r-u//
   yes how (signals inter.)-long stay-prog.-you-decl.?

10. bhahusya padi panendu rodzulu vuun-ta-n-u//
    probably ten twelve days stay-prog-I-decl.

11. miitamuru e-ndu-lo panicye-stuna-r-u//
    your-younger-brother which-place-in work - prog.-he-decl.?
    (signals inter.)

12. maatamuru gover.nment-lo sekretari-ga panicye-stuna-rd-u//
    my-younger- government-in secretary-as work - prog- I-decl.
    brother

13. miiru e-khada panicye-stuna-r-u//
    you where-(signals inter.) work - prog-you-decl.?

14. neenu khargapur-lo panicye-stuna-n-u//
    I (name· of. town)-in work-prog- you-decl.

15. miiru e-ndu-lo panicye-stuna-r-u//
    you which-place-in work - prog - you-decl.?
    (signals inter.)

16. neenu reelwe-lo panicye-stuna-n-u//
    I railway-in work - prog- I-decl.
Free translation:

1. Sir, to which town are you going?
2. Me? I'm going to Calcutta.
3. Oh? Are you working in Calcutta?
4. No, my younger brother is working in Calcutta.
5. Then where are you working?
6. I am working in Madras.
7. Are you going to Calcutta for the holidays?
8. Yes.
9. How long will you be staying?
10. I will probably be staying ten or twelve days.
11. Where is your younger brother working?
12. My younger works for the government as a secretary.
13. (And you,) where are you working? (second speaker)
15. In which department do you work? (specific place)
16. I am working for the railway.
17. What kind of work are you doing?
18. I am working for the railway as a mechanical engineer.

e- or ee- at the beginning of a word means 'which' or 'how, or 'which' and any of these words with this suffix signals that the sentence is interrogative.

miiru 'you' is the honorific form used in speaking to a person with whom the speaker is not well aquainted, or someone to whom respect is due.

prog = progressive       decl = declarative

The reader will notice that several English words are used. This is due to the influence of English speakers in the part of India where Telugu is spoken. These words have come to be used more often than their Telugu equivalents.
A Train Conversation

1. a iy a kon č u mu dzaru gundi  2. neenu kon č u mu tsar tu ko vali
   sir a little move     I a little adjust

3. elage  4. miiru e-vuru vell-utsunna-ru  5. neenu
   okay     you which-town go-are-you     I

bumbai vell-utsunna-nu  6. edena puni-miida vell-utsunna-r-a
Bombay go-are-I     any work-on go-are-you-?

7. leedu naa-ku ak-kada viaparamu vundi  8. eemi viaparamu
   no me-for that-place business is what business

vundi  9. butala-viaparamu vundi 10. bumbai lo illu-addellu
have clothes-business have Bombay-in house-rent

avi tsala kharidu untu-ru  11. nezame naa  12. a vunu
very expensive say-they Is it true?  Yes

nezame 13. miiru ek-kada-ku vell-utsunna-ru  14. neenu
true you what-place-to go-are-you  I

hydrabad vell-utsunna-nu 15. ak-kada eemi čest-unn a-ru
Hyderabad go-am-I that-place what do-are-you

16. ak-kada highcourt-lo puni čest-unn a-nu 17. eemi puni
that-place highcourt-at work do-am-I what work

čest-unn a-ru 18. gumasta puni 19. alaaga munčidi
do-are-you clerical work is that so? good

Free Translation

1. Sir, move over just a little.  2. I'll adjust a little.
3. Okay.  4. To which town are you going?  5. I'm going to
Bombay.  6. Are you going on any business?  7. No, I don't
have any business there.  8. What business do you have?  9.
I have a clothing business.  10. They say that house rent is
very expensive in Bombay.  11. Is this true?  12. Yes, its
15. What do you do there?  16. I work in the high court there.
17. What work do you do?  18. Clerical work.  19. Is that so?
Good.
Shastri's Autobiography

1. neenu viśakaputnum-nunși vuč-inanu 2. na-talli-
I town-from come-(pst. tns.)-I my-mother-
dundru-lu kuda viśakaputnum-lone nevasin-tsunva-ru
father-(pl.) also town-in live-are-they

3. ma-nana nayawadi-ga puni-čeyu-tsunna-du 4. ma-uma
my-father attorney-as work-do-is-he our-mother
mas-ku inti-lo anni sudupayamulu čes-tun-di. 5. apudapudu
us-for house-in all arrangements do-is-she sometimes
vunta vund-utsun-di 6. meemu electrical engineer degree
food cook-is-she I

andra university-lo putsukuna-nu7. turuvata germany-lo okka
Andra University-at receive-I later on Germany-in one
sumvučarama udzugamu čes-inanu 8. a-pudu neenu ik-
year job do-(pst. tns.)-I that-time I this-
kuda-ku vač-inanu 9. i-pudu neenu ik-kada
place-to come-(pst. tns.)-I this-time I this-place
university-lo tsadaw-utsuna-nu 10. neenu teaching assistant-ga
university-at study-am-I I teaching assistant-as
punici-čey-utsunna-nu 11. naa-ku tirika-samayamulo postukamu-lu
work-do-is-I ma-to spare-time book-(pl.)
tsadaw-uta ištemu.
read-to please

Free Translation

1. I came from vishakaputnum. 2. My parents also are living
in vishakaputnum. 3. My father works as an attorney. 4. Our
mother runs the house. 5. Sometimes she cooks the food.
6. I received my electrical engineer degree at Andra Univer-
sity. 7. Later on in Germany I worked on a job for one year.
8. Then I came to this place. 9. Now I am studying at the
University here. 10. I am working as a teaching assistant.
11. In my spare time I like to read.
oka řaytu
A farmer

1. Oka řaytu mokkalu narturtaku veḷenaṟḍu. 2. Mokkalu sth-aone farmer plants to plant went plants while

rtutsundaga konni vittanamulu bāyētu padipōinavi. 3. Apudu pekkšulu planting some seeds outside fell then birds

wattini tiniveśinavi. 4. Konni vittanamulu īrati bhumipay padinavi. them ate some seeds stone earth fell

5. māriyu avi padina praadeēamolo ekua mannu leddu. 6. undūtšeta also they fell piece of land lot of soil no therefore

avi yenntane tšiguṛuṇeśinavi. 7. Kanī suřiyaraśmi tagalagaane they immediately sprouted but sunshine hit (them)

mokkalu wadipoyi tšenipoyinavi. 8. Konni vittanamulu mantšipraadeēamulo plants wilted died some seeds good-place

padutatšeta vegiramu peŗigipandlu pandinavi. 9. Avi konni because of falling quickly grew fruit yielded they some

mopadešetlu konni d̃uwaḍiṛetlu maři konni nuṛuṛetlu peŗiginavi. thirty times some sixty times more some one hundred times grew

Free Translation

1. A farmer went out to plant. 2. And while he was planting, some seeds fell outside (the plot). 3. Then the birds ate them. 4. And some fell on stony ground, 5. where there was not much soil. 6. Immediately they sprouted. 7. But when the sun was up, the plants were scorched and they died. 8. But other seeds fell on good soil and they produced fruit which yielded (much). 9. And some multiplied thirty times, and some sixty times, and some one hundred times.

Rainy Weather

1. Evaala produdā koṇṭśumu mobuga vunnadi. 2. Koṇṭśumu tšē... today morning a little cloudy was a little

ligulī kūḍa vesinadi. 3. Tapaka wanaṇadutundani anukunanu. cool breeze also was there for sure would rain I thought

4. Onti ganta velaṇudu waṣśumu kuṛuyuta praṛambintśinadi. 5. one o'clock time during rain to fall started

ākādaṇḍa ṭolipae buṛaḍa ekuṇga vunnadi. here and there on the roads mud too much is there

SIL-UND Workpapers 1964
Free Translation

1. This morning it was a little cloudy. 2. A cool breeze was blowing a little also. 3. I thought for sure it would rain. 4. About one o'clock rain started to fall. 5. Here and there on the roads there is a lot of mud.

Shopping for a Sari (conversation)

1. eemandi miiku, emi kavali? 2. naalu oka tširāa kavalenu. please-madam what do want for myself one sari I want

3. ēnta kařidu tširāa kavalenu? 4. nalabhe, abhe rupayelu dař how expensive sari do want forty fifty rupees cost

loopuna kavalenu. 5. petu tširāa leeka nuunu tširāa? 6. nuunu within want silk sari or cotton sari cotton

tširāa. 7. tšetineta leeka mašineta? 8. tšetineta. 9. ayte sari hand-woven or machine-woven hand-woven if so

ełaga řundi. 10. iikada tšali. rakamoly unayi. 11. miiku this way come here many varieties are there for your-

kavasinadi ansukendi. 12. naalu ii akupatsanidi kavalenu. self what want choose for myself this green one want

13. ayte sañe. that's fine

Free Translation
